

應用德語系電子報NO.8

E-NEWSLETTER

Das Institut für Angewandtes Deutsch



發行人：謝淑媚系主任 編輯：葉家俊 發行單位：高雄科技大學應用德語系

發行日期：2024年6月 聯絡電話：(07) 601-1000 #35201 電子郵件：Kooffice01@nkust.edu.tw



德語教學工作坊-„KI oder KO? Künstliche Intelligenz im Fremdsprachenunterricht“

2024.05.15

這次的主題非常有趣，我自己關注了KI(Künstliche Intelligenz)的議題有一段時間，理由是被運用在了更多音樂表演的呈現，因此很多人開始討論這是否是種抄襲，也間接導致人類創意的降低，所以我不禁想：KI也能有創意嗎？帶著這些疑問參加了這次的工作坊，雖然這次主題主要講述偏教學類，但是其中有提到只單給一個人物卻直接由KI導出後面整個背景內容，雖然看得出來感覺上並不真實，但算是很厲害了。

最後後面以KI呈現出的教學方式很新鮮，因為這比我之前上過的任何模式還特別。

大四 江晉緯

人工智慧與翻譯產業的未來

2024.05.22

這次的講座讓我大開眼界，在參加之前，我一直以為「翻譯」只有單純的紙本翻譯，沒想到其實背後的產業鏈是這麼地深和廣，而且機器翻譯的技術已經發展得遠比我想像得更加成熟，即便一些語料庫仍須補充資料，但是機器翻譯的能力實在是驚為天人。

另外一個令我感到震撼的部分是「機器人也可以作詞作曲」，這是我完全沒有想到的，而且只需幾句文字指令就可以產出一首歌！在驚訝的同時，我也對那些音樂人未來的工作出路感到擔憂，希望在未來，政府可以制定相關的法律以保護那些創作者的權益。

大二 鍾丹怡

榮幸能夠參與這次「人工智慧與翻譯產業的未來」的講座，除了更清楚地了解翻譯產業整體的營運方式以及計價方式之外，講師也在過程當中解惑了很多參與者的疑問。在參與完這次的講座之後，我認為翻譯產業在未來要被AI完全取代的確還需要一段時間，但在過程當中，譯者的獲利將會隨之減少。在接下來的職涯發展中翻譯產業雖然不會是我的首選，但假如時間允許，我仍然會想透過兼職的方式去從事相關工作，因為我認為「將外語轉譯成符合我國在地用法」的過程很有趣，也很有成就感。

大四 張振偉



2024全國高中德語杯

2024.05.25

今年的比賽特別刺激，不僅需要對詞彙的掌握，還需要了解德國文化、歷史和社會背景。這不僅是語言能力的考驗，更是對綜合知識和理解力的挑戰。無論比賽的結果如何，這次經歷對我來說都是一次寶貴的成長和學習機會。總的來說，參加2024年全國高中德語杯是一次難忘且意義非凡的經歷，讓我體驗到德語獨特的魅力。

(參賽者為全國高中生)



包羅萬象：翻譯教學與挑戰的樂趣

2024.05.29



這次的演講，了解到其他翻譯教學的差別，雖然我只有二年級，學的翻譯都很基礎，但我知道要成為譯者是需要長時間的訓練，真的能學習到更精熟的技能必須到碩班，大學基本上是不可能，這也代表著其他課程也是這樣，例如：口譯/技術德文，如果想要在德文更專業，必定需要付出更多的時間往上讀，我也認為聽演講是一個很好快速學習的管道，基本上精華都會在一小時內了解，也謝謝系上提供這些機會。

大二 徐語婕

把生活變研究；把研究變成生活

2024.06.05



關於今日的演講，讓我意識到生活百景，乃至於俯首皆是的社會議題也能成為一項研究。研究並不只是單純的實驗-結果-結論，它何嘗不能成為一種工具，成為普羅大眾的，一份聲明，一項抵抗，用著客觀數據與結論挑戰、打破這固有的舊世代觀念藩籬、擊潰那墨守成規的意識形態與終結把握話語權的菁英霸權體制。每項研究都是一份先驅，他們用著實用主義的光芒，照亮著未來未知的領域，我敬佩研究者也憧憬著未來可以成為他們之一，不求回報的付諸實踐只為證明真理於眾人之中，真理是人人皆可把握的，正如人人皆可於萬物裡獲得那份研究的靈感並回饋於人類之中。

碩一 葉家俊

高慧霞教授分享教學實踐計畫經驗

2024.06.18

這次的演講中，高老師說明了如何融入豐富多樣的課程安排，包含外籍友人來訪讓學生能夠實體演練課本的對話、利用線上平台 google classroom 做測驗或讓學生交作業、提供學生多樣的自學平台，在課後也能學習德語，補足亞洲地區環境的弱勢。現今AI科技話題討論不斷，高老師也跟進時事趨勢，透過AI人工智慧等工具及翻譯軟體，協助學生用德語分析文學作品。除了課堂，高老師在課外每年也都安排學生三月參加亞太風電展、十一月循環經濟展，增加學生及廠商的連結。

為了提升學生的學習效率，提供預警機制，：三次預警（期初、期中、期末）。每學年的課程比較下來，預警機制成效極佳。針對課程的評量，高老師透過形成性評量、結果性評量及學生自學自評表，檢視學生的學習成效。

另外為了幫助學生獨立克服困難，提出WOOP思考法：Wish 想培養的習慣寫下來、Outcome寫下這個習慣將造成的成果、Obstacle寫下過程中可能會碰到的困難、Plan 為了克服障礙而擬定的執行計畫。引導學生學會獨立的思考，也培養建立自主的思維。

碩一 林旻昱

